

Environmental Protection Act 1990
Part VIII. Control of Dogs

Перевод

Закон о защите окружающей среды
Часть VIII. Контроль за собаками

<i>Оригинал</i>	Перевод
<p data-bbox="147 651 360 683"><i>Control of Dogs</i></p> <p data-bbox="147 724 495 756">149 Seizure of stray dogs.</p> <p data-bbox="147 762 1021 906">(1) Every local authority shall appoint an officer (under whatever title the authority may determine) for the purpose of discharging the functions imposed or conferred by this section for dealing with stray dogs found in the area of the authority.</p> <p data-bbox="147 948 1010 1054">(2) The officer may delegate the discharge of his functions to another person but he shall remain responsible for securing that the functions are properly discharged.</p> <p data-bbox="147 1096 1021 1273">(3) Where the officer has reason to believe that any dog found in a public place or on any other land or premises is a stray dog, he shall (if practicable) seize the dog and detain it, but, where he finds it on land or premises which is not a public place, only with the consent of the owner or occupier of the land or premises.</p> <p data-bbox="147 1315 1010 1458">(4) Where any dog seized under this section wears a collar having inscribed thereon or attached thereto the address of any person, or the owner of the dog is known, the officer shall serve on the person whose address is given on the collar, or on the owner, a notice in</p>	<p data-bbox="1043 651 1352 683">Контроль за собаками</p> <p data-bbox="1043 724 1435 756">149 Отлов бродячих собак.</p> <p data-bbox="1043 762 2033 906">(1) Каждый орган местного самоуправления назначает ответственное должностное лицо для выполнения функций, предусмотренных данным разделом для работы с бродячими собаками на подведомственных территориях.</p> <p data-bbox="1043 948 2096 1054">(2) Сотрудник может делегировать исполнение своих обязанностей другому лицу, но он несет ответственность за выполнением порученной работы в надлежащем виде.</p> <p data-bbox="1043 1096 2114 1315">(3) Если у должностного лица есть основания полагать, что любая собака, обнаруженная в местах общего пользования, является бродячей, он (если это возможно) должен отловить собаку и доставить ее в места временного содержания. В том случае, если территория, на которой обнаружена бродячая собака, не является местом общего пользования, отлов разрешается только с согласия владельца или арендатора земли или помещения.</p> <p data-bbox="1043 1356 2101 1458">(4) Если найденная собака имеет ошейник с биркой, где указан адрес владельца, либо обнаружившему ее должностному лицу известно, кто является хозяином собаки, владельцу отправляется письменное уведомление</p>

writing stating that the dog has been seized and where it is being kept and stating that the dog will be liable to be disposed of if it is not claimed within seven clear days after the service of the notice and the amounts for which he would be liable under subsection (5) below are not paid.

(5) A person claiming to be the owner of a dog seized under this section shall not be entitled to have the dog returned to him unless he pays all the expenses incurred by reason of its detention and such further amount as is for the time being prescribed.

(6) Where any dog seized under this section has been detained for seven clear days after the seizure or, where a notice has been served under subsection (4) above, the service of the notice and the owner has not claimed the dog and paid the amounts due under subsection (5) above the officer may dispose of the dog—

(a) by selling it or giving it to a person who will, in his opinion, care properly for the dog;

(b) by selling it or giving it to an establishment for the reception of stray dogs; or

(c) by destroying it in a manner to cause as little pain as possible;

but no dog seized under this section shall be sold or given for the purposes of vivisection.

(7) Where a dog is disposed of under subsection (6)(a) or (b) above to a person acting in good faith, the ownership of the dog shall be vested in the recipient.

(8) The officer shall keep a register containing the prescribed particulars of or relating to dogs seized under this section and the

о том, что собака была отловлена с указанием адреса ее временного содержания. Временное содержание продолжается до того момента, пока ее владелец не явится за ней, и не оплатит расходы, понесенные в связи с временным содержанием собаки, однако не может превышать 7 дней с момента получения настоящего уведомления.

5) Лицо, заявляющее, что является владельцем собаки, отловленной в соответствии с настоящим разделом, не имеет права вернуть собаку, если он не оплатит все расходы, понесенные в результате ее отлова, а также все расходы, понесенные в связи с ее временным содержанием.

(6) Если отловленная в соответствии с настоящим разделом собака находится в местах временного содержания более 7 дней с момента получения владельцем указанного в п. 4 письменного уведомления, при этом ее владелец не признал собаку и не оплатил расходы на ее содержание, ответственного лица имеет право распорядиться собакой следующим образом:

(А) продажей или безвозмездной передачей лицу, которое, по его мнению, будет заботиться о собаке надлежащим образом;

(Б) продажей или безвозмездной передачей безвозмездно учреждению для приема бродячих собак; или

(С) уничтожением собаки способом, причиняющим наименьшую физическую боль;

При этом собаки, отловленные в соответствии с настоящим разделом, не продаются или не передаются безвозмездно для целей вивисекции.

(7) Если собака передана какому-либо лицу в соответствии с подразделом (6) (а) или (б), действующему добросовестно, право собственности на собаку переходит к данному лицу

(8) Ответственное должностное лицо ведет реестр, содержащий данные об отловленных собаках. Реестр должен быть доступен в любое разумное время

register shall be available, at all reasonable times, for inspection by the public free of charge.

(9)The officer shall cause any dog detained under this section to be properly fed and maintained.

(10)Notwithstanding anything in this section, the officer may cause a dog detained under this section to be destroyed before the expiration of the period mentioned in subsection (6) above where he is of the opinion that this should be done to avoid suffering.

(11)In this section—

“local authority”, in relation to England, means a district council, a London borough council, the Common Council of the City of London or the Council of the Isles of Scilly [in relation to Wales, means a county council or a county borough council] and, in relation to Scotland, means [a council constituted under section 2 of the Local Government etc. (Scotland) Act 1994];

“officer” means an officer appointed under subsection (1) above;

“prescribed” means prescribed in regulations made by the Secretary of State; and

“public place” means—

(I)

as respects England and Wales, any highway and any other place to which the public are entitled or permitted to have access;

(II)

as respects Scotland, any road (within the meaning of the [M1](#)Roads (Scotland) Act 1984) and any other place to which the public are entitled or permitted to have access;

and, for the purposes of section 160 below in its application to this section, the proper address of the owner of a dog which wears a collar includes the address given on the collar.

для бесплатной проверки со стороны общественности.

(9) Ответственное должностное лицо должно обеспечить собаке, отловленной в соответствии с настоящим разделом, полноценные уход и питание.

(10) Ответственное должностное лицо может умертвить собаку, отловленную в соответствии с настоящим разделом, гуманным способом до истечения срока, указанного в п.6, если необходимо избавить животное от физических страданий.

(11) Термины и определения-

«Орган местного самоуправления», в отношении Англии означает районный совет, лондонский городской совет, Общий совет Лондонского Сити или Совет островов Силли; в Уэльсе означает уездный совет или окружной районный совет; и в Шотландии означает совет, образованный в соответствии с разделом 2 Закона о местном самоуправлении и т. д. (Шотландия) 1994 года;

«Ответственное должностное лицо» означает сотрудника, назначенного согласно подразделу (1);

«Предписанные» средства - средства, предусмотренные в положениях, сделанных госсекретарем; а также

«Общественное место» означает-

(I)

В Англии и Уэльсе любое место, куда не ограничен доступ широкой общественности, включая автомобильные трассы.

(II)

В Шотландии (в соответствии с Законом 1984 года о Дорогах (Шотландия)) любое место, куда не ограничен доступ широкой общественности, включая автомобильные трассы.

Адресом владельца собаки считать адрес, указанный на бирке на ошейнике.

150 Delivery of stray dogs to local authority officer.

(1) Any person (in this section referred to as “the finder”) who takes possession of a stray dog shall forthwith either—

(a) return the dog to its owner; or

(b) take the dog—

(I) to the officer of the local authority for the area in which the dog was found;.

and shall inform the officer of the local authority where the dog was found.

(2) Where a dog has been taken under subsection (1) above to the officer of a local authority, then—

(a) if the finder desires to keep the dog, he shall inform the officer of this fact and shall furnish his name and address and the officer shall, having complied with the procedure (if any) prescribed under subsection (6) below, allow the finder to remove the dog;

(b) if the finder does not desire to keep the dog, the officer shall, unless he has reason to believe it is not a stray, treat it as if it had been seized by him under section 149 above.

(3) Where the finder of a dog keeps the dog by virtue of this section he must keep it for not less than one month.

(4) In Scotland a person who keeps a dog by virtue of this section for a period of two months without its being claimed by the person who has right to it shall at the end of that period become the owner of the dog.

(5) If the finder of a dog fails to comply with the requirements of subsection (1) or (3) above he shall be liable on summary

150 Доставка бродячих собак к ответственным должностным лицам

(1) Любое лицо (здесь и далее - нашедший собаку), которое поймало бродячую собаку обязано:

(А) вернуть собаку владельцу; или

(Б) должностному лицу органа местного самоуправления, на территории которого найдена собака

(I) должностному лицу местной власти в отношении района, в котором была найдена собака;

И доложить должностному лицу местного органа власти, где была найдена собака.

(2) После доставления собаки в соответствии с подразделом (1) ответственному должностному лицу, ее дальнейшее местонахождение определяется в следующем порядке:

(А) если нашедший собаку желает держать ее у себя в течение установленного срока, он должен сообщить об этом должностному лицу и указать свое имя и адрес, и должностное лицо, выполнив предусмотренные п. 6 действия, может разрешить нашедшему держать собаку у себя;

(Б) если нашедший не желает держать собаку у себя, ответственное должностное лицо, при отсутствии оснований полагать, что собака бродячая, проводит все необходимые мероприятия, предусмотренные разделом 149.

(3) Если нашедший собаку решил держать ее у себя, то срок передержки не может составлять менее 1 месяца.

(4) В Шотландии лицо, которое держит собаку у себя более двух месяцев, становится собственником собаки, если предыдущий владелец за это время

conviction to a fine not exceeding level 2 on the standard scale.

(6)The Secretary of State may, by regulations, prescribe the procedure to be followed under subsection (2)(a) above.

(7)In this section “local authority” and “officer” have the same meaning as in section 149 above.

151 Enforcement of orders about collars and tags for dogs.

(1)Section 13 of the Animal Health Act 1981 (orders for control, etc. of dogs) shall be amended by the insertion, after subsection (2), of the following subsections—

“(3)An order under subsection (2)(a) above may include provision for the execution and enforcement of the order by the officers of local authorities (and not by the police force for any area).

(4)In subsection (3) above “local authority” and “officer” have the same meaning as in section 149 of the Environmental Protection Act 1990.”

(2)In section 50(1) of that Act (meaning of “local authority”) at the end there shall be inserted the words “and to section 13(3) above”.

не предъявил прав на эту собаку.

(5) Если нашедший собаку не выполняет требования подраздела (1) или (3) настоящего раздела, он несет ответственность в виде штрафа, не превышающего уровень 2 по стандартной шкале.

(6) Государственный секретарь может в соответствии с инструкциями регламентировать процедуру, которая должна соблюдаться согласно п. (2) (а) настоящего раздела.

(7) В этом разделе термин «должностное лицо органа местного самоуправления» имеет то же значение, что и в разделе 149.

151 Обязательность ошейников и адресных бирок для собак.

(1) Раздел 13 Закона о здоровье животных 1981 года (приказы о контроле и т. д. Собак) должен быть изменен путем введения после подраздела (2) следующих подразделов -

(3) Приказ в соответствии с подразделом (2) (а) выше может включать положение о выполнении и исполнении распоряжения должностными лицами ОМС (а не полицией в любом районе).

(4) В подразделе (3) выше «местные органы власти» и «должностные лица органов местного самоуправления» имеют то же значение, что и в разделе 149 Закона об охране окружающей среды 1990 года».

(2) В разделе 50 (1) этого Закона (что означает «местная власть») в конце должны быть вставлены слова «и в п.13 (3) настоящего раздела».